

Klaus Groth,
Winterliebe

Es hing der Reif im Lindenbaum,
wodurch das Licht wie Silber floss;
ich sah dein Haus wie hell im Traum
ein blitzend Feenschloss.

Und offen stand das Fenster dein,
ich konnte dir ins Zimmer sehn;
da tratst du in den Sonnenschein,
du dunkelste der Feen!

Ich bebt' in seligem Genuss,
so frühlingwarm und wunderbar:
Da merkt' ich gleich an deinem Gruß,
dass Frost und Winter war.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KLAUS GROTH (*1819-04-24 - †1899.06-01).*

Arg-586-1180 (2012-05-16 14:21:13)

Klaus Groth,
Vintra amo

tradukita de Manfredo Ratislavo

La prujno pendis en tili',
tra kiu fluis luma hel';
vidiĝis via dom' al mi
samkiel fe-kastel'.

Tra la fenestro vidis mi
en via ĉambro stari vin;
en la sunbrilon paŝis vi,
malhela vi fein'!

Printempan varmon sentis mi;
sed tuj min memorigis la
frosteca man-salut' de vi,
ke estis vintro ja.

*Traduko de la Germana poemo "Winterliebe" de KLAUS GROTH (*1819-04-24 - †1899.06-01) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-02-28.*

MR-071-2 / Arg-586-1181 (2012-12-30 18:42:36)

La poemo troviĝas ankaŭ en http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/vintra_amo.html.